



Contract on the staging of a theatre performance
concluded pursuant to § 1746 par. 2 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code

between

Name: Divadlo Radost, contributory organisation **represented by: Mgr. Pavel Hubička**, Ph.D., Director **Address: Bratislavská 216/ 32, 602 00 Brno ID: 00489123**
VAT number: CZ00489123

Bank account: KB Bmo - city [REDACTED]

registered in the Commercial Register at the Commercial Register Office in Bmo, Section. Pr, insert no. 32

Contact person: [REDACTED]

email contact: tuscherova@divadlo-radost.cz **active mailbox number:** k6dkmq9

hereinafter referred to as the "Organiser"

Name: Bialostocki Teatr Lalek

Represented by: dr hab. Jacek Malinowski

Address: ul. Kalinowskiego 1 , 15-875 Białystok , woj. podlaskie

ID: 542-000-03-28

VAT number: PL 5420000328

Bank account: (IBAN, SWIFT) [REDACTED]

BIC/ SWIFT: PKOPPLPW

Contact person: [REDACTED]

email contact: aretoruk@btl.bialystok.pl **active mailbox number: -**

hereinafter referred to as "Guest"

I. Subject of the contract

1. Organiser organizes the International Festival Radosti in Bmo, Czech Republic, from October 19th to October 26nd 2025.
2. The subject of the contract is the production of **Symulator**, which the Guest will perform on **21.10.2025 10:30, Main scene** (hereinafter referred to as the "performance").

II. Obligations of the Organiser

1. To provide the appropriate facilities necessary for the performance (stage, actors' dressing rooms, technical facilities).

FEST!
I VAL

OTTV

2. Ensure the promotion and sale of tickets. Notify the authorised staff of the guest theatre at least one week before the event of the number of programmes required for sale.
3. Provide security, fire, orderly and organizational services, lighting, heating and cleaning.
4. Provide technical staff of the guest theatre with access to the stage area in accordance with Article

IV of this contract (schedule). In addition, provide **1** sound engineer, **2** lighting engineers, and **2** technicians to be available to Guest's technical staff.

5. Provide and pay for accommodations - specific terms are specified in Section V. Financial Terms.

III. Obligations of the Guest

1. The Guest shall ensure the safety of any items brought onto the Promotet's premises in connection with the performance and acknowledges that the Promotér shall not be liable for any damage to such items unless caused in connection with the Promotet's activities.
2. The Guest is obliged to respect the safety and fire regulations related to the operation of the Promotet's theatre building and dedicated facilities to prevent any accidents and property damage.
3. The Guest is obliged to respect the safety and fire regulations related to the operation of the Organiset's theatre building and dedicated facilities and thus prevent any accidents and property damage. By signing the contract, the Guest confirms that he/she has read and understood Annex 1 "**Local regulations for the observance of health and safety**" as an integrál part of this contract.
4. The Guest undertakes to comply with the time schedule according to Article IV.
5. The Guest undertakes to ensure a quality theatre production of the agreed length.
6. The Guest undertakes to assume responsibility for any material damage caused during the performance through his/her fault to the instrumentation and equipment or premises supplied by the Organiser.
7. The Guest is obliged to settle any obligations arising from licensing rights with the artistic agencies or authors.
8. The Guest is obliged to provide the Organiser with 1 performance programme free of charge.
9. The Guest is obliged to arrange for the sale of the performance programmes themselves. If the programmes are issued to the audience free of charge, the Guest has the right to ask the Organiset's auditorium staff to issue the programmes to the audience.

IV. Schedule

1. **Arrival of the company:** 19.10.2025
2. **Hourly Schedule:**
 - 20.10.2025 - 19:00-24:00 set up
 - 21.10.2025 - 6:00-10:00 set up, rehearsal
 - 21.10.2025 - 10:30-11:45 - performance
 - 21.10.2025 - 11:45-14:30 - set down
3. **Ensemble Departure:** 21.10.2025, 16:00 and 22.10.2025 10:00 (tech. team)

V. Financial conditions

1. The contracting parties have agreed that the contractual price will consist of a fixed amount and will include all expenses associated with the staging.
2. The fixed price for the staging and the discharge of obligations in accordance with article I point 2 of this contract is set at **4.450,- EUR** (VAT 21 % reverse charge):

FEST
| V > L
RA

O s T

- a. Fee for the performance: **3.750,- EUR** (VAT 21 % reverse charge),
- b. Other costs (flight tickets, transport, insurance): **700 EUR** (VAT 21 % reverse charge).
3. Taxation of the remuneration will be carried out in compliance with the applicable regulations of the Czech Republic (CR), as the case may be on the basis of the relevant provisions of the double taxation avoidance agreement concluded between the CR and Poland.
4. The organizer undertakes, if required by law, to pay VAT (value added tax) on the gross remuneration under this contract at the rate applicable on the date of the taxable supply.
5. Both parties agree that all payments under this agreement made to accounts outside the Czech Republic will be subject to (shared) SHA bank charges.
6. The Guest shall issue an invoice for the contractual amount with a 14-day due date no earlier than the day after the performance. Form of payment: by wire transfer.
7. The Organiser undertakes to pay the Guest:
 - a. hotel-type accommodation with private bathroom facilities for the Guest's staff involved in the production, from **19.10.2025** to **22.10.2025**, in the number of:
 - i. **12** times one bed for [REDACTED]
[REDACTED] on the date 19.10.-21.10.2025.
 - ii. **2** times double bed for [REDACTED] on the date 21.10.-22.10.2025
 - iii. theatre's guest room for [REDACTED] on the date 21.-22.10.2025
 - iv. Names of listed people may vary regarding the actual statě. The Guest must inform the Organiser in case of changes.
8. The guest is responsible for settling all royalties for the author's rights themselves. The Organiser must send the Guest a summary of gross receipts no later than 14 calendar days after the date of the production.
9. The proceeds of the performance belong to the Organiser.

VI. Other technical conditions

1. All technical conditions necessary for the performance are set out in in Annex 2: Technical Rider.
2. Any technical issues will be dealt with directly between the relevant technical staff.

Organiser:

[REDACTED] cojhter@divadlo-radost.cz

[REDACTED] okurek@divadlo-radost.cz

Guest:

[REDACTED] mmalinowska@btl.bialystok.pl

VI.

Finál Provisions

1. The organizer is liable for any injuries and property damage caused in connection with the performance in the performance venue, unless they have been proven to have been caused by the performers. The Organiser shall not be liable for any injuries caused by the journey.
2. In the event of illness in the ensemble, the Host reserves the right to change the title or cast, but subject to agreement with the Promotér.



3. If the performance is prevented by an unforeseeable event (force majeure) or an unavoidable event lying outside the contracting parties such as an epidemic, natural disaster, serious illness or death in the tour participant's family, both parties have the right to withdraw from the contract without claiming financial compensation.
4. Any further arrangements or changes shall be agreed in writing in the form of an addendum to this contract. This contract shall be drawn up in duplicate in both, English and Czech language and shall enter into force upon signature by the representatives of both parties.
5. This Agreement supersedes all agreements made in whatever form prior to the signing of this Agreement
6. and may not be relied upon by the parties.
7. The organiser may take photographs of the performance.
8. Both parties have thoroughly familiarised themselves with the text of the contract, including the annexes, and agree to its content.

VII. Register of contracts

1. The Register of Contracts is an Information system established pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts). Since 1 July 2017, publication in the Register of Contracts has been a condition for the effectiveness of these contracts. The administrator and operator of the Information System of the Register of Contracts (hereinafter referred to as ISRS) is the Ministry of the Interior. The identifier of the data box of the Register of Contracts (Ministry of the Interior) is **whbt3kp**.
2. **In accordance with Section 2 of Act No. 340/2015 Coll., the Organiser is obliged to publish information in accordance with this Act while respecting Regulation No. 106/1999 Coll., the Act on Free Access to Information, as amended.**
3. **In order to give effect to this Contract, the Organiser shall ensure the publication of this Contract without undue delay** by sending the relevant information to the Contracts Register from its data box to the mailbox of the Contracts Register (Ministry of the Interior). The identifier of the Contracts Register data box is **whbt3kp**. If the Guest's data box is specified in the header of this Contract, notification of compliance with this obligation will be sent to the Guest directly from the Contracts Register data box: If the Guest does not have an active data mailbox, the notice of compliance will be sent by the Promoter to the Guest's email address (specified in the header).

V

In Brn
' 1 K T O R

In Bialystok

O1



Mgr. Pavel Hubička,

KceTMalinowski

Brno 216/32
602 00 Brno
ICO: 00A89123
QIC: CZ0G: 89123
YYwwidivsdlo-
f@-cic.f*

.....

GLK

dr hab. Jacek Malinowski

Příloha č. 1 Místní předpis k dodržování PO a BOZP pro hostující divadelní soubory, agentury, umělce (dále jen dodavatel)

V souladu s požadavky § 2 zákona č. 133/1985 Sb., o požární ochraně ve znění pozdějších předpisů a §§ 101 až 103 zákona č. 262/2006 Sb., zákoníku práce, ve znění pozdějších předpisů se dodavatel a Divadlo Radost, příspěvková organizace, Bratislavská 216/32, Brno (dále jen objednatel) dohodli spolupracovat na zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (dále jen BOZP) a požární ochrany (dále jen PO) pro plánovanou akci.

Objednatel dodavateli k bezpečnému výkonu jeho činnosti poskytne vhodné a přiměřené informace, pomoc svých odborných zaměstnanců, bezzávadné prostory a zařízení, první zdravotnickou pomoc a spolupráci na bezpečném zajištění činnosti při používání otevřeného ohně pro inscenační účely.

1) Dodavatel se zavazuje:

- činnosti a práce organizovat, koordinovat a provádět tak, aby byli současně chráněni zaměstnanci obou smluvních stran a také třetí osoby,
- činnosti a práce organizovat, koordinovat a provádět tak, aby nezavdaly příčinu ke vzniku požáru,
- výhradně používat zařízení, předměty a pracovní postupy, které nepovedou ke zvýšenému ohrožení života a zdraví osob nebo majetku a podřídí se zcela vnitřním předpisům objednatele,
- používat pouze elektrických zařízení, která jsou buďto v záruce (stáří max. 1 rok) neboje na ně platná revizní zpráva, vypracovaná v souladu s příslušnými ČSN,
- provádět montáž svého elektrického zařízení pouze na základě souhlasu objednatele. Dodavatel zajistí montáž osobou, která má k tomu příslušnou elektrotechnickou kvalifikaci dle vyhlášky č. 50/1978 Sb. Na elektrické zařízení zajistí dodavatel vypracování revizní zprávy osobou oprávněnou k této činnosti a předloží ji objednateli,
- dbát pokynů odborných zaměstnanců objednatele, pokynů bezpečnostního značení a pokynů uvedených ve veřejně přístupné požární dokumentaci,

obsahu vyhrazených technických zařízení, technologických zařízení jeviště a manipulaci s břemeny zajišťovat jen oprávněnými osobami, které jsou prokazatelně seznámeny s obsluhou zařízení a mají patřičnou odbornou a zdravotní způsobilost k provádění činnosti,

zajistit soustavný dohled způsobilou osobou nad účinkujícími dětmi,

- zajistit, aby zaměstnanci a osoby, které pro něj budou na základě smlouvy pracovat, nebyli pod vlivem alkoholu a omamných látek,

nebude znepřístupňovat odloženými předměty a materiály prostředky požární ochrany, hydranty, elektrická rozvodná zařízení, hlavní uzávěry médií, únikové cesty a východy,

nebude poškozovat nebo zneužívat požárně technická zařízení a prostředky požární ochrany, bude používat dekorace upravené dle ČSNi.73 0831 a nebude zasahovat do rozvodů elektrické instalace,

- používat přenosné hasicí přístroje, zařízení požární signalizace apod.), která jsou v objektu instalovaná, výhradně v případě vzniku požáru. Jejich použití, poškození a jakákoliv jiná manipulace musí být dodavatelem bezprostředně ohlášeny objednateli. Ke všem těmto zařízením musí

být trvale zajištěn volný přístup. Každý vzniklý požár, i v případě, že byl uhašen vlastními prostředky, má dodavatel povinnost neprodleně ohlásit objednateli,

- respektovat zákaz kouření a používání otevřeného ohně v objektu. V odůvodněných případech a na základě předchozího písemného požadavku může objednatel dodavateli udělit výjimku na použití otevřeného ohně pro inscenační účely. Přílohou tohoto požadavku bude popis manipulací s otevřeným ohněm ve scéně a kopie požárně bezpečnostního opatření, schváleného odpovědným zástupcem dodavatele,

- seznámit se s dokumenty „Identifikace a vyhodnocení rizik /analýza rizik/ Divadlo Radost, příspěvková organizace, Bratislavská 216/32, Brno

2) Dodavatel bere na vědomí, že vnitřní prostory provozního zázemí objektu objednatele, nejsou uzpůsobeny k volnému pohybu veřejnosti. Volný pohyb osob (zaměstnanců) dodavatele v objektu objednatele je omezen na prostory hlediště části v rámci přípravy akce, prostory šaten pro účinkující, prostory příslušných

spojovacích chodeb a sociální zařízení. Po dobu přípravy scény se budou na jevišti zdržovat jen ty osoby, které se přímo podílejí na přípravě scény, ostatní mohou vstoupit na jeviště vždy až na pokyn inspicienta nebo jevištního technika.

3) Dodavatel bere na vědomí, že objekt objednatele je zařazen podle zákona o PO do kategorie se zvýšeným požárním nebezpečím a bude respektovat veškerá omezení, která z toho vyplývají.

4) Dodavatel bere na vědomí, že se při své činnosti bude řídit dohodnutými postupy, vnitřními pokyny a informacemi uvedenými v tomto předpisu. Povinnost dodavatele dodržovat obecně závazné právní předpisy a technické předpisy k zajišťování PO a BOZP není tímto dotčena.

5) Dodavatel odpovídá objednateli za všechny škody na zdraví osob a majetku, které prokazatelně zavíní při výkonu své činnosti vlastním opomenutím nebo porušením právních a technických předpisů na zajištění PO a BOZP.

6) Objednatel si vyhrazuje právo bez finanční náhrady kdykoliv omezit nebo zastavit činnost dodavatele v případech, kdy svojí činností bezprostředně ohrozí majetek nebo životy a zdraví osob.

7) Dodavatel na vlastní odpovědnost své zaměstnance a ostatní osoby, které pro něj budou na základě smlouvy pracovat, prokazatelně seznámí s pokyny a informacemi BOZP a PO včetně dokumentů „Identifikace a vyhodnocení rizik /analýza rizik/ Divadlo Radost, příspěvková organizace, Bratislavská 216/32, Brno.

8) Dodavatel je povinen v případě nejasností nebo nepochopení pokynů, informací k BOZP a PO si vyžádat vysvětlení u referenta BOZP a PO Divadlo Radost, příspěvková organizace, Bratislavská 216/32, Brno OOOZ v prevenci rizik BOZP - Petr Malinka, Z-OZO 102/2011, OOOZ v prevenci rizik ROVS/903/PRE/2021

BTL

**„Symulator”
technical needs**

STAGE:

Black chamber, dimension: **depth 9mx width9mx height 4,3m**. Pipes or grid at stage space for hang decor items and projectors. 6 pair of black legs and black backcloth. Pass behind backcloth. Black smooth floor. Possibility to install decor items to the floor by screws.

LIGHT:

Reflectors: PC 1 kW with barndoors -13 pes., PC 500W - 6 pes., ETC S4J (25°-50°/ 575W) - 5 pes., ETC S4LED Luster+ 25°-50° - 2 pes.. ETC LUSTER CE LED fixture 11 ' or ETC VIVID R 11 ' - 2 pes., ETC S4LED Luster+ CYC -1 pes. at back on the floor. Audience light. 2 stands on sides. Dimmer controlled by DMX signal with RDM protocol, 25 dimmer's channels. Light control desk: best ETC Gio 2k or other with soft ETC EOS. Filters Lee 89,48,102,159.

PROJECTORS:

2 multimedia projectors min. 5000 ANSI with full control definition, connected VGA cables to the cabin, first projector above stage 3,3m to the screen (best INFOCUS IN 128HDSTX), second 16,5m to the screen with mechanical shutter (best CASIO XJ-F20XN). Screen situated 1,5m in front of backcloth. Power to sound.

SOUND:

Possibility to connect Computer to sound mixing desk - small jack stereo. 2 dynamic microphones with stands at sides of the stage. Sound mixing desk min. 4 inputs, possibility to clone the channels at the desk. Effects and periphery: parametric equalizer on each channel for microphones, dynamics compressor on each channel, graphic equalizer on each monitor track, band equalizer on sum. System speakers: FOH + 2 side fill monitors (speakers at the stands). Power suitable to the chamber.

AUDIENCE:

Amphitheater or gently amphitheater - generally each viewer needs to see the stage

floor. INSTALLING:

Time: set up - 8h, for rehearsal - 2,5h, duration of the show - 75min, set down - 2,5h.

DRESSING ROOMS:

Female - 2 persons, male - 3 persons, available ironing board with iron.

ADDITIONAL CIRCUMSTANCES:

People to help: 2 stage technicians for unloading, set up and loading decoration, 1 acoustic, 1 light and 1 multimedia technicians during set up and performance. Available parking space for van with trailer.